

58 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— « An ini kreis gant e groaz venn — Eur gurunen spern var e benn — Deuz betek e benn betek e droad — Neo ken nemet gouliou a goad. »

* * *

Mab Doue pa zivoredas — E vamm o prezeg e klevas — « Dalc'hit, ma mamm, ma mouchouer — Laket nen e korn oc'h arbel;

* * *

» Na yed ket gantan d'an dour red — Petramant teuio fin ar bed — Na yed ket gantan d'an dour ster — Rag ennan ma goad ar Zalver,

* * *

» Na yed ket gantan d'an dour prad — Rag ennan ma goad o mab » — « Pardon ma mab, emezi, pardon d'ar bec'herien — In e tui dre ho moyen da ober pinijen. »

* * *

Goener ar groas ⁽¹⁾

D'ar goener ar groas da kreteiz — Goëlet Jesus wa truezuz — Kement kroassant a tremene — Ar toliou fouet ken a goulie. — Dalek ar pen petek an troad — Na wa nemert gouli a goad.

* * *

Pa he an teir Mary gant an kent — Tri mab yaouank a renkontrent — Ni o salud tri mab yaouank — Ar salud zo kaër ag excellent — Kerkoulz d'ar c'hoz evel dar yaouank.

* * *

1. Ce texte est extrait de la Collection de Penguern, qui se trouve à la Bibliothèque Nationale. Fonds celtique 90, fol. 183-184. Chanté en novembre 1850 par Annaic Cozic.

Les chansons recueillies par J. M. de Penguern contiennent de nombreuses fautes, en particulier en ce qui concerne les mutations initiales. Nous donnons le texte tel qu'il figure dans le manuscrit. — Sur cette Collection voir dans le présent numéro les *Lettres de Le Men à Luzel*.

— « Celui du milieu, avec sa croix blanche — Sur sa tête une couronne d'épines — De la tête aux pieds — Il n'est que plaies et sang. »

* * *

Le Fils de Dieu quand il sortit de son léger sommeil — Entendit sa mère parler — « Prenez ma mère, mon mouchoir — Mettez-le au coin de votre armoire.

* * *

» N'allez pas le laver dans l'eau courante — Autrement ce sera la fin du monde — N'allez pas le laver dans l'eau claire — Car dedans se trouve le sang du Sauveur.

* * *

» N'allez pas le laver dans de l'eau de prairie — Car il y a dedans le sang de votre Fils. » — « Pardon, mon Fils, dit-elle, pardon pour les pécheurs — Par votre entremise ils en viendront à faire pénitence. »

* * *

Le Vendredi-Saint

Le Vendredi-Saint, à midi — C'était une pitié de voir Jésus — A chaque croisée de chemin où il passait — On le blessait fort à coups de fouet — De la tête aux pieds — Il n'était que plaies et sang.

* * *

Quand les trois Marie allaient dans le chemin — Elles rencontrèrent trois jeunes gens — « Nous vous saluons, trois jeunes jeunes gens » — « Votre salut est beau et excellent — Aussi bien pour les vieux que pour les jeunes. »

60 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ni zo o distreiñ deus ar menez — Goude ober langroas nemes —
Lakad eur profet da c'hourves — Gant goulou tan leterniou
kloz — Ag i mouchet gant an diou poz.

* * *

Mar doud te guir mab da zoue — Divin piou n'deus da skoet?
— An eb en deus va skoet en deus va skoet — Deus va paradoz
e c'heo privet.

* * *

Tri mil hine a voa c'hoaz — Ag en ivern losket poaz — Ken
a voa on Salver biniget — O lamas ol deus a bec'het. — O
lamas ol bihen a bras — Leveromp ol Deo gratias.

* * *

Pater noster principal — Guir a sinceris dan ordinal — Eun
deiz a zeui eb lakad mar — Biskoaz na vezo goeled e bar. —
E frallio ar yein e sec'ho ar goës — E serro an noz en kreis an de.

* * *

Dar yaou ambluk pa serras nos — Nen devoa ken Jesus da
repos — De vinigou⁴ muan karet — Da Per en deus bed lavaret
— Per a ben ma pezo va diansavet — Da laret biskoas na poa
ma goëlet — An dra ze a re eur glac'har em c'halon — Ma
dihanzo en eb feçon.

* * *

Ar bassion neb e goufe — Gant eur bater e lavarfe — Eun ine
da zoue a zilifre — A biken en peuns an ivern na koefe. —
Na dan erouan nen dafe — A da petare eur finvefe.

* * *

1. Cf. LUZEL, *Gwerziou*, I, p. 154 : *nemes* est à corriger en *nevez* ou *newez*.

2. Ces lanternes sont celles que portaient les ennemis de Jésus, lors de son arrestation, le Jeudi-Saint, au Jardin des Oliviers. Cf. LUZEL, *ibid.*, p. 156.

3. *Poz* après *diou* est de toute façon une faute; on peut supposer *voz*, de *boz*, creux de la main.

4. Lire *d'e vignon*, à son ami.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 61

« Nous retournons de la montagne — Après (avoir vu) faire un nouveau calvaire ¹ — Faire à un prophète s'allonger — Avec des chandelles et des lanternes closes ² — Et voilées dans le creux des deux mains ³.

* * *

— « Si tu es vrai Fils de Dieu — Devine qui t'a frappé » — « Celui qui m'a frappé m'a frappé — De mon paradis il est privé. »

* * *

Il y avait encore trois mille âmes — Brûlées et cuites dans l'enfer — Jusqu'à ce qu'arrivât mon Sauveur béni — Qui les déchargea tous de péché — Qui les déchargea tous petits et grands — Disons tous : « Grâce à Dieu. »

* * *

Pater noster principal — D'ordinaire vrai et sincère — Un jour viendra, il ne tardera pas — Jamais on ne verra son pareil — Où les pierres se briseront et se dessècheront les arbres — Et où la nuit surviendra en plein midi.

* * *

Le Jeudi-Saint, à la tombée de la nuit — Jésus n'avait pas de repos. — A son ami le plus cher — A Pierre il a dit : — « Pierre, quand vous m'aurez renié — Disant que jamais vous ne m'aviez vu — Cela m'a fait de la peine au cœur — De vous voir me renier de toute façon. »

* * *

Celui qui, sachant la Passion, — La dirait avec un Pater — Délivrerait une âme pour Dieu — Et jamais ne tomberait dans le puits de l'enfer — Ni ne s'en irait au démon — A (n'importe) quelle heure il mourrait.